

Название проекта: Русские и английские сказки: сходство и различие

Добрый день!

Тема моей исследовательской работы посвящена сравнительному анализу английской и русской народных сказок «Три медведя».

На уроках литературного чтения и английского языка в начальной школе мы читали много сказок. Знакомясь с ними, я заметил, что некоторые из них очень похожи. Именно тогда я узнал, что отдельные произведения, которые мы с детства считаем русскими, на самом деле являются изначально английскими народными сказками.

Когда мы изучали сказку «Златовласка и три медведя» на уроке английского языка, я задумался об истории создания и происхождения этого произведения. Ведь нам известно, что оно называется «Три медведя», а его автором является русский писатель Л.Н. Толстой. У меня возникли вопросы, на которые я захотел найти ответы. Выбирая тему проекта в этом году, я решил изучить данную сказку более детально и сравнить её с отечественной. Это и стало целью моего исследования. Для этого я поставил следующие задачи, которые вы видите на экране.

Также я выдвинул гипотезу, что одна и та же сказка, написанная на разных языках, воспринимается по-разному.

Изучая литературу о сказках, я выяснил, что в каждой стране находились люди, которые хотели собрать и сохранить произведения фольклора. Известные собиратели сказок России -Лев Николаевич Толстой, Александр Николаевич Афанасьев, Владимир Иванович Даль, Алексей Николаевич Толстой. Представители народного творчества Англии-Joseph Jackobs, Robert Southey, Joseph Cundall. При этом я узнал, что все эти английские писатели были авторами различных вариантов произведения «Три медведя». По сюжету они все похожи, но в варианте Роберта Саути под названием «The Story of the Three Bears» в огромный двухэтажный дом к медведям проникает неприятная и грубая старушонка. В сказке Джозефа Кандэлла героем становится маленькая девочка с серебристыми волосами (Silver-Hair). В окончательном варианте Джозефа Джекобса девочку зовут Златовлаской(Goldilocks). Но самое любопытное то, что у английской сказки есть предшественник – шотландская народная сказка о трех медведях и хитром

лисе Scrapefoot, что значит Царапка. А также то, что в первых трех вариантах медведи были не семейством, а просто тремя друзьями, жившими вместе.

Для детального сравнения я выбрал произведения более известные детям, «Goldilocks and The Three Bears» и «Три медведя».

Применив метод анализа художественного произведения, я выяснил, что они похожи. Нужно отметить, что в русской сказке девочка заблудилась, но при этом в доме ведет себя совершенно спокойно, не боится, выбирает то, что ей нравится и даже смеётся.

В английской сказке главная героиня находит дом во время прогулки по лесу. Но девочка выражает больше отрицательных эмоций, она более требовательна к окружающим её предметам, вслух комментирует их качества. В русской сказке девочка просто просыпается и убегает, а в английском варианте просыпается, пугается медведей и убегает.

В английском варианте медведи не имеют имен, а девочка, наоборот, называется по имени. В сказке Л.Н. Толстого медведей зовут русскими именами, автор употребляет просторечные формы имен (Настасья - Анастасия, Иваныч - Иванович), правда, главная героиня называется словом «девочка». Возможно, используя такие имена главных героев, автор пытается приблизить героев сказки к народу.

Действия животных и Златовласки в английской сказке описаны более подробно, чем в русской. Английские медведи имеют большее количество предметов быта. Они пользуются посудой, мебелью и, в отличие от русских жителей леса, постельными принадлежностями: подушками и одеялами.

Различается описание жилища медведей: в русской сказке они живут в двухкомнатной избушке, в английской сказке – двухэтажном деревянном доме. Это связано с типичным видом жилища британцев и русских. В русских деревнях люди традиционно жили в небольших деревянных домах, состоящих из одной или двух комнат. Дом британца состоял из двух этажей.

Главные герои обеих сказок едят традиционную пищу: в русском варианте – похлебку, а в английском – овсяную кашу на завтрак.

Композиция английской и русской сказок также похожи, но в русской сказке нет зачина. Отличаются точки наивысшего напряжения. Так, медведи в русской сказке хотят укусить гостью, а в английской сказке – лишь громче и громче рычат. В заключение английской сказки описываются и будущие действия девочки: она никогда больше не ходит в лес.

Для описания главных героев, предметов быта используются эпитеты. Например, в обеих сказках с их помощью указан размер животных. Златовласка представляется читателю, как тяжелая, голодная, с волнистыми волосами. Но для изображения русской девочки эпитеты не используются. Предметы английского дома описаны более подробно. Возможно, потому, что британцы всегда придавали особое значение виду своего жилища.

Сравнения в английской сказке также использованы чаще: голос медведя звучит как гром, медведицы – как ветер в лесу. В сказке «Три медведя» одно сравнение: медвежонок визжит так, как будто его режут.

Итак, в результате работы было выявлено, что русская и английская сказки имеют сходство в сюжетах, композиции, описании главных героев. Но есть и отличия. Они помогают передать национальное своеобразие фольклора каждого народа. Также с их помощью ярко представлены характерные особенности быта, поведения и культуры представителей каждой страны. Иначе и быть не может, так как сказка всегда была отражением народной жизни.

Таким образом, моя гипотеза подтвердилась: сказка, написанная на разных языках, несмотря на сходство в сюжете, воспринимается по-разному.

Во время исследования я предложил своим одноклассникам ответить на вопросы анкеты. По результатам проведенного анкетирования я выяснил следующее: 1)15 человек из класса любят читать сказки, при этом 3 ученика читают сказки на английском языке. 2)Все ребята знакомы с произведением Л.Н. Толстого «Три медведя», а также с английским вариантом сказки в стихах «Златовласка и три медведя», которую мы изучали на уроках английского языка. 3)но 17 человек уверены, что это единственный вариант сказки. 4)19 ребят считают, что это произведение изначально русская народная сказка. 5)Никто из обучающихся не интересовался данной темой до настоящего момента,

но во время исследования проявили интерес к данному вопросу 18 учеников. 6) 22 ребенка хотят получить информацию о сказке в виде презентации. Так как моя работа вызвала интерес у одноклассников и они обратились ко мне за помощью, я решил выпустить для них сборник всех известных вариантов сказки «Три медведя» на английском и русском языках.

В результате проведённой работы, я смог найти ответы на заинтересовавшие меня вопросы, чтение зарубежных сказок помогло мне расширить запас слов английского языка, я узнал новые факты о русской и английской литературе на примере истории происхождения данной сказки, а также, культуре каждого народа. Кроме этого, я заинтересовал своей работой одноклассников и нашел способ поделиться с ними полученной информацией. В следующем году я планирую продолжить этот проект на материале других сказок.